

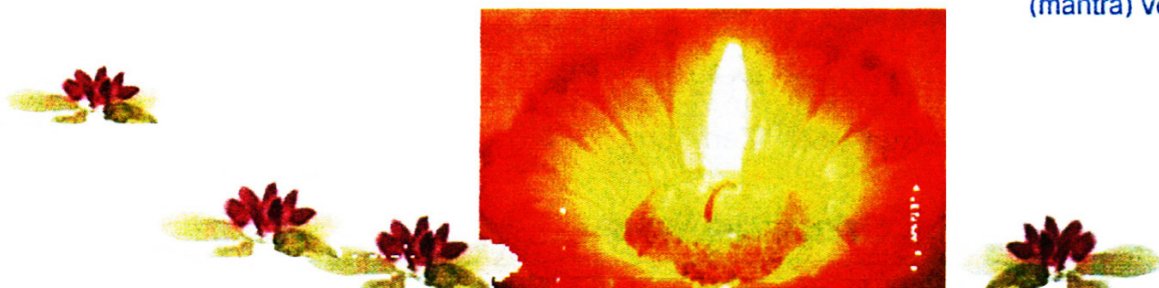
31 *那罗紧吃-幡伽罗耶 娑婆诃 · 賢愛 尊 成就
 nà luō jīn chí - pó qié luō yē suō pó hē
 *Nārakindi-vagarāya svāhā. Success in (becoming a) virtuous
 Bhagavan (blessed one),

32 *摩婆力 生节罗夜 娑婆诃 · (具)威德 自性 成就 ·
 mó pó lì shēng jié luō yè suō pó hē
 *Mavari sankharaya svāhā. success in own prestige nature.

33 *南无 罗怛那-哆罗夜耶 · 皈依 三寶
 *nā mó luō dá nài - duō luō yè yē
 *Nama ratna-trayāya Refuge in the Triple Gem,

34 *南无 阿力耶-婆卢吉地-说婆罗夜 娑婆诃 · 皈依 聖 觀音
(之)圓滿 ·
 nā mó ā lì yē - pó lú jí dì - shuò pó luō yè suō pó hē.
 *Nama ārya-valokite-śvarāya svāhā. take refuge in the success of noble
 Avalokite (look upon) śvarā (sound)

35 *唵 西电都 漫多罗 叭陀耶 娑婆诃 · (天人)合一 令成就 咒句 圓滿
[令(我)圓滿] 成就(此)真言句
 ǎn xī diàn dū màn duō luō bá tuó yē suō pó hē
 Om siddhyantu mantra padāya svāhā. Oneness (om) with the success (svaha) of
 achieving (siddhyantu) these invocation
 (mantra) verses (pada)!



ཨོམ། །མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ་ནི།
 Light Offerings

供灯发愿文
 gòng dēng fā yuàn wén

1 རིག་རྩལ་འགག་མེད་སྤང་བའི་མར་མེ་འདི།
 瑞扎卡咿朗威马米的
 Rid Zal Ga MedS Lang Wer Ma Mi The With primal wisdom I light an ever
 shines and never extinguish light
 觉立普照无灭此燃灯
 jué lì pǔ zhào wú miè cǐ rán dēng

2 རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བདུ་འབྱུང་གནས་མཚོད།
 瑞珍千波扮马炯尼湊
 Rid Zen Chian Pur Pat Ma Jong Ni Chod Offering to all achievers with the sublime
 omniscient wisdom as Padmasambhava
 供养大成持明莲花生
 gòng yǎng dà chéng chí míng lián huā shēng

3 རིག་བས་གར་བྱབ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།
 瑞比葛克儿甚尖马力巴
 Rid Pee Kel Kerr Sem Jian Ma Li Pa offering inclusive of wishing all
 living beings with Buddha-nature
 觉性遍满无余诸有情
 jué xìng biàn mǎn wú yú zhū yǒu qíng

4 རིག་སྤོང་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་སྟོག།
瑞东初给用色桌瓦叟
Rid Tong Chew Kee Yong Sir Jor Wa Show

be free and liberation from all
attributes of Dharmakaya-hood
觉空法身界中愿解脱
jué kōng fǎ shēn jiè zhōng yuàn jiě tuō

5 རྣམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱུངས་ན།།
喃克怕儿特炯渴惹夫阵那
Nam Ker Parr Ter Jong Cam Raf Zen Na

In the boundless visible vault of
universal empirical world
虚空边际浩瀚刹土中
xū kōng biān jì hào hàn chà tǔ zhōng

6 དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམ་གསུམ་རྟེན་དང་བཅས།།
工绰人称喃甚等动吉
Gong Chor Ren Chen Nam Sem Den Tong Jit

the precious Triratna and even very tiny holy
objects that representing Buddha as like
pagoda, temple, scripture etc.
稀有佛法僧宝及所依
xī yǒu fó fǎ sēng bǎo jí suǒ yī

7 བསོད་རྣམས་བསགས་པའི་ཞིང་མཚོག་བཞུགས་སོ་འཚལ།།
所喃舍泊用绰字所册
Su Nam Sirr Per Yong Chor Zit So Jer

in the way allows accumulates
the most extensive merit
一切积累资粮胜福田
yī qiè jī lěi zī liáng shèng fú tián

8 མ་ལུས་དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།།
马力地的根噶怎冷德
Ma Li Di Te Gen Ker Zem Lng Te



with all their eyes of Hinayana wisdom
appearing in front of me
彼等无余现量慧眼前
bǐ děng wú yú xiàn liàng huì yǎn qián

9 ལྷུང་གསལ་མར་མེད་མཚོད་པ་འདི་འབུལ་བས།།
石弄社马米出巴德伯 V
Slong Ser Ma Mi Chub Pa Te Per V

I piously worship with offering this
lighting
敬奉明显燃灯此供养
jìng fèng míng xiǎn rán dēng cǐ gòng yǎng

10 བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།
德当他以甚斥弹这噶
Te Dang Tar Yee Sen Cher Tam Jer Ker

May all conscious beings and myself
我及无量普天诸有情
wǒ jí wú liàng pǔ tiān zhū yǒu qíng

11 མ་རིག་གཏི་སྐྱུག་སྐྱེན་པ་ཀུན་བསལ་ནས།།
马瑞得么门巴根色尼
Ma Rid De Mer Men Pa Gen Sir Ni



fully eliminate our ignorance,
foolishness and hidden negative mind
无明愚痴黑暗皆消除
wú míng yú chī hēi àn jiē xiāo chú

12 ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱུང་བ་མཐོང་བར་སྟོག།
根前以西石弄瓦同瓦叟
Gen Chian Yee See Slong Wa Dong Wa Show

and attain the five wisdom of universal
knowledge immediately with this lighting's
愿见遍知光明大智慧
yuàn jiàn biàn zhī guāng míng dà zhì huì